

Deninka

Bulgarien / Pirin

FINE

♩ = 104

Musical notation for measures 1-8. The score is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. Chords are indicated below the bass line.

Chords: F, dm, G, C, em, am, D, G, C, G, C

Musical notation for measures 9-14. Measure 9 is the start of a first ending. The melody and bass line continue with the same accompaniment.

Chords: C, dm, G, C, G, C, D, G

Lyrics: Smil - ja - na mi se ar - ma - sâ vo Kos - tur, gra - da

Musical notation for measures 15-20. Measure 15 is the start of a second ending. The melody and bass line continue with the same accompaniment.

Chords: C, G, C, em, am, D, G, C, G, C

Lyrics: go - le - ma, - vo Kos - tur, gra - da go - le - ma,

Musical notation for measures 21-26. Measure 21 is the start of a first ending. The melody and bass line continue with the same accompaniment.

Chords: F, A, dm, G, C, G, C, D, G

Lyrics: na ta - ja ku - kja ču - e - na, ma - leč - ko mom - če
ma - leč - ko mom - če hu - ba - vo,

27

1. C G C

2. em am D G C G C

hu - ba - vo, so de - vet por - ti na ne - ja.

// Smiljana mi se armasa
vo Kostur, grada golema, //
na taja kukja čuena,
// malečko momče ubavo, //
so devet porti na neja.

// Смиляна ми се армаса
во Костур, града долема, //
на тая кука чуена,
// малечко момче убаво, //
со девет порти на неја.

// Majko le mila, majko le,
utre osunva nedelja, //
da staniš, majko, pred zori,
da mi izmetiš dvorovi,
da mi narediš stolovi,
na srednio stol ti da sedniš.

// Майко ле мила, майко ле,
утре осунва недела, //
да станиш, майко, пред зори,
да ми изметиш дворови,
да ми наредиш столови,
на среднио стол ти да седниш.

Na srednio stol ti da sedniš,
// da mi rastresiš kosata, //
kosata rusa, teljovna,
// utre ke dojde svatovi,
da ti je zeve Smiljana. //

На среднио стол ти да седниш,
// да ми растресиш косата, //
косата руса, тельовна,
// утре ке дојде сватови,
да ти ѝе зеве Смиляна. //

*Smiljana hat sich verlobt in die große Stadt Kostur, in dieses berühmte Haus, mit einem schönen jungen Mann,
[das Haus] mit neun Pforten drumherum.*

„Mutter, liebe Mutter, morgen bricht der Sonntag an. Stehe, Mutter, im Morgenrauen auf, fege mir den Hof, richte mir die Stühle. Auf den mittleren Stuhl setzt du dich.

Auf den mittleren Stuhl setzt du dich, kämst mir die Haare, blonde, glatte Haare, morgen kommen die Brautführer, deine Smiljana fortzuführen.“

aus dem Tanzprogramm von Gergana Panova

nach "Smiljana" von Ljubka Rondova,

LP "Magijata na Bâlgarskija muzikalen folklor No. 3 - Pevci ot Pirinskija kraj", Balkanton BHA 12777 (1992)

- transponiert -

Das Lied stammt ursprünglich aus Kostur, heute Griechenland